

古代帝王佛詩選

唐太宗

Selected Buddhist Poems by Ancient Chinese Emperors
- Emperor Taizong of the Tang Dynasty

楊維光、劉年聰 彙編 及 英譯
Compilation and English Translation by Yong Wei Kwong and Liew Yen Chong

《謁并州大興國寺詩》

Visiting the Temple of Great National Prosperity in Bing Prefecture

迴鑾遊福地，極目翫芳晨；
梵鐘交二響，法日轉雙輪。

*On our triumphant return, we visit these blessed grounds,
Admiring the beautiful morning scenery for miles around.
The sounds of chanting and the temple bell are in harmony
On this sacred day when the twin Dharma wheels are turned.*

寶剎遙承露，天華近足春；
未佩蘭猶小，無絲柳尚新。

*In this precious abode where people have come from
afar to receive sweet dew,
Heavenly blossoms scatter as in glorious spring.
Yet, to be picked orchid buds are still small;
Leafless willows are about to sprout new shoots.*

圓光低月殿，碎影亂風筠；
對此留餘想，超然離俗塵。

*By the light of the halo encircling Moon Hall
Are haphazard shadows cast by swaying bamboos.
Amid such surroundings, a lingering thought
To transcend and be apart from the mundane dust.*

《贊姚秦三藏鳩摩羅什法師詩》

In Praise of Tripitaka Dharma Master Kumarajiva of the
Yao-Qin Dynasty

秦朝朗現聖人星，
遠表吾師德至靈；
十萬流沙來振錫，
三千弟子共翻經。

*During the Qin regime, there vividly appeared a sage's star;
A symbol of our Master's superior virtue from afar.
Crossing a hundred thousand miles of flowing sands, the sound of his
tin staff was heard;
Together with three thousand disciples, he translated the sutras.*

文含金玉知無朽，
舌似蘭蓀尚有馨；
堪歎逍遙園裏事，
空餘明月草青青。

*His writings, as precious as gold and jade, would never perish;
His tongue, like orchids and scented herbs, emanated an everlasting
fragrance.
How lamentable the incident at Carefree Garden!
Now, all that remain are the bright moon and the green, green grass.*

注：洪丕謨編《佛詩三百首》
載：「一說，此詩為唐玄宗李
隆基所作。」

Note: According to Hong Pimo's compilation 'Three Hundred
Buddhist Poems', there is a suggestion that this poem might have
been composed by Emperor Xuanzong (Li Longji) of the Tang
Dynasty.